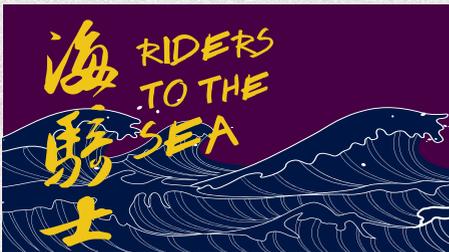


亞洲 假日劇場



雙戲連演





來看 EX- 亞洲劇團說故事 人性百態感動生活
2015 炎炎暑日 最酷沁脾良方 包準五感全開

《海騎士》RIDERS TO THE SEA

2015/8/28/五 19:30 — 8/29/六 14:30、19:30 — 8/30/日 14:30

* 節目長度：60 分鐘

【校園加演場】2015/9/9/三 13:30 ※ 校園包場

國立苑裡高中 演藝廳（苗栗縣苑裡鎮育才街 100 號）

2015/9/10/四 19:30 ※ 自由入座

育達科技大學 小劇場（苗栗縣造橋鄉談文村學府路 168 號）

《聲外之音》THE SOUND OF A VOICE

2015/9/18/五 19:30 — 9/19/六 14:30、19:30 — 9/20/日 14:30

* 節目長度：70 分鐘



索票進場，自由入座

※ 每場演出結束，均有演後座談 ※

演出地點：EX Studio（苗栗市為公路 540 號 3 樓）

指導單位 | 文化部 苗栗縣政府
國際文化觀光局
協辦單位 | 國立苑裡高級中學 育達科技大學
長期贊助 | 苗林行 長江鋼鐵股份有限公司

主辦單位 | EX-亞洲劇團
贊助單位 | 國藝會 acer 宏碁基金會
異業夥伴 | 唐豐藝術中心
YANG FENG GALLERY

今夏，逐一場多元亞洲夢

文／邱籓新（苗栗縣政府國際文化觀光局局長）

小野洋子有句名言是這麼說的，「A dream you dream alone is just a dream, but a dream you dream together is reality!」（一個人做的夢，就只能是個夢；一群人懷抱著同一個夢想，便是真實）。

EX-亞洲劇團，一個帶著一群人一起實現夢想的地方。

劇團創辦即將屆滿十週年，始終留駐山城苗栗孕育滋養著。由在地人林湏安與印度籍藝術總監 Chongtham Jayanta Meetei（江譚佳彥）共同創立，一路走來，始終堅持劇場的「實驗」與「傳承」精神，積極為來自不同領域的年輕世代劇場工作者提供創作空間。更於 2014 年啟用小型黑箱劇場「EX Studio」，作為推動藝術深耕苗栗的搖籃、在地表演藝術的平台與場所。

客家女兒湏安與來自印度的江譚導演，以劇場為志業，藉由一場又一場的創作，帶給我們對於臺灣、印度、亞洲不同的想像，是少數以多語言發展文本詮釋的劇團，以「人」為本，探討「身體與文化、肢體與文本」互動關係。此次發表的作品—《海騎士》、《聲外之音》，訴說著返鄉十年的沈澱淬鍊，我們期盼著，有更多的青年受此啟發，感受到土地的力量與召喚；也相信，在未來的十年，他們仍為我們繼續敘說著，這塊土地上，多元文化交融的故事。

EX-亞洲劇團，不僅僅關心藝文，更將目光投向社會企業，將夢的餅畫大。

從土地滋生的文化魅力，永遠是在地民眾願意留鄉發展或吸引外地民眾落地生根的重要力量。隨著社會企業思潮的興起，如何讓民眾透過參與成立社會企業，形成新的公民自覺與自發的運動，改變了公共政策，讓苗栗更有美好的文化軟實力，也成了苗栗縣府急起直追的施政目標。

在苗栗，陸續已有返鄉青年回到自己的家鄉，產生認同、努力打拚，為在地文化挹注青年世代的活力，延續保存在地的藝術、文化、產業工藝、風土人情。返鄉立基苗栗十年有餘的湏安與佳彥即是其中一員，透過 EX-亞洲劇團的力量，以「立足苗栗，放眼國際」的理念持續創作，並定期策劃演員訓練課程及工作坊，培植劇場種子，以振興縣內藝文、反轉民眾思維為己任，「授人以魚，不如授之以漁」的觀念，默默地散播藝術種子，十年有成，值得賀采！

走在荊棘叢生的道路，苗栗越要堅持仰望美好的前景，越要邁開腳步，穩定前行。

邱籓新

播一顆種子

文／鍾蘭芳（長江鋼鐵／利洋房屋董事長）

與 EX-亞洲劇團創辦人湏安和 Chongtham Jayanta Meetei（江譚佳彥）結緣於瑜珈，當時，因為能在苗栗學到正統印度瑜珈，興奮不已，也特別珍惜！

後來，當湏安提出想以苗栗站前大樓的場地做為 EX-亞洲劇團的據點；希望可以培育苗栗在地學子，我為之動容，深覺那是我的榮幸，能有機會提供場地，讓想接觸戲劇的苗栗學子們能就近與如此優秀的導演學習，是一件多麼有意義之事呀！

這些年看著 EX-亞洲劇團，克難的在苗栗為戲劇藝術深耕，走演十八鄉鎮，在國際上更有多齣製作一再傳出捷報，為苗栗更為台灣爭光，真正做到「立足苗栗，放眼國際」。

湏安和夫婿這一路走來的艱辛，我看著，也體會著，尤其，當看著他倆堅毅的眼神，及樂觀的外表，再再都呈現出藝術之美與真，任誰都一定會想推他們一把！

我能提供給 EX-亞洲劇團的僅僅只是場地，從站前到為公路的舊陶瓷廠房；但是，不論是多麼簡陋，他們總是能發揮到極致，該說感謝的是我，隨著 EX-亞洲劇團一齣齣的演出，我也得以沈浸在戲劇帶來的省思及樂趣，也培養了我欣賞戲劇，度過了無數次有笑聲、有淚水的時光！

想想能在苗栗就可看到兩廳院水平的表演，是多麼幸福呀！希望大家可以支持苗栗在地的 EX-亞洲劇團，我以 EX-亞洲劇團為榮！祈願更多鄉親用行動來支持我們苗栗如此傑出的現代劇團，讓他們無後顧之憂的展翅飛翔，帶領著我們遨遊在藝術的殿堂。

鍾蘭芳

製作人的話

見山又是山

文／林湏安（EX-亞洲劇團團長・亞洲假日劇場策展人）

身為土生土長的苗栗人，又出身公務人員的家庭，會選擇「做劇場」為人生的志業，現在想起來其來有自。回顧自己還在建臺中學唸高中時，當時就很想在苗栗開一家 7-Eleven，倒不是摒棄傳統型雜貨店，而是單純想解決晚上 9 點之後要買東西就買不到的困境。心想如果可以替傳統產業找到一條在競爭市場上具備發展潛力的經營模式，同時又可以保有它原來的特色，或許是一件皆大歡喜的事。後來超商沒開成，倒是在家鄉創立了一個劇團。

雖不敢說自己是身先士卒的 pioneer，但我承認自己骨子裡的確有實驗精神和賭徒性格，因此選擇的道路似乎也不是一般常人的思維模式。從淡江大傳畢業後放棄 TVBS 的高薪工作，選擇在金枝演社當專職演員，七年的劇場生涯後，赴新加坡就讀『劇場訓練與研究課程』，畢業後與千里姻緣一線牽的印度老公完成終生大事，最後回到苗栗共創 EX-亞洲劇團。這一晃眼，劇團成立竟要滿 10 年了。雖不意外經營劇團的過程中充滿挫折、困難與挑戰，至今心中仍記得的是自己是如此幸運，能夠擁有許多有緣人的相助、師長前輩們的耳提面命，以及在背後一直給予實質幫助（幫我照顧小孩）和精神支柱的家人們。

儘管如此，每每做完一檔戲之後，在面對大環境與藝文生態還是經常有一份無力感，卻每每看到觀眾臉上充滿欣喜的那一剎那，決定咬牙撐下去。觀眾直接的反應是藝術工作者最大的鼓勵和繼續創作的原動力。在面對困頓時，我常想起「守得雲開見月明」這句話。若將這個心態歸功於客家人肯吃苦、不怕難的「硬頸精神」應該也不為過吧。

在面對劇團的下一個十年，除了固定的展演創作，策劃演員訓練課程，持續站上國際舞台之外，藝術總監 Jayanta 和我共同發想了【亞洲假日劇場】的想法，希望更進一步推動藝術深耕苗栗。希望藉由這個活動計畫，提供民眾假日閒暇之餘週末活動的另一種可能性，用藝文活動增添苗栗市一分新的氣息和色彩，透過欣賞表演藝術，養成和累積在地文藝文人口。這次推出的兩齣戲《海騎士（RIDERS TO THE SEA）》和《聲外之音》（THE SOUND



OF A VOICE)》皆改編自知名劇作家作品；前者講述人們為了生活離家與大自然搏鬥的故事；後者則是從兩性關係出發探討平權議題。看似簡單的題材，在導演 Jayanta 的眼中，這兩齣劇作故事，卻與當下社會現象不謀而合，充滿著無限的生命能量與意涵。雖然這次演出內容不是親子共賞或是輕鬆嘻笑的題材，但是我相信觀眾在看完戲後，一定會瞭解創作者的用意和背後的意涵，他們絕對是一時之選。同時我也期待藉由改編的演出，加上導演擅長的說故事手法，以及演員們的精淬詮釋，可以讓觀眾找到回應自己現實的答案，滿足看戲的想像，從中得到共鳴。

第一個 10 年是我給自己的禮物，我希望下一個 10 年，是 EX-亞洲劇團帶給苗栗人的禮物。

當然，衷心期盼，我們會有無數個下一個 10 年…

Director's Notes

By Chongtham Jayanta Meetei

It is a very nice feeling to see the idea of EX Studio is practically happening. Last year this space was inaugurated by a performance entitled “iStory 4” performed by 1st cohorts of EX-Theatre Asia's actor training course but I don't want that would be the last one. I personally feel an urgency (especially for Miaoli city) to have a space beside the night market and shopping center where people have another option for an artistic entertainment.

This summer EX-Theatre Asia's 2nd and 3rd cohort is presenting two pieces of one act play “Riders to the Sea” by J.M Synge on the theme of existence and “The Sound of A Voice” by David Henry Wang on the theme of how a human ego hurt the life itself. Riders to the sea will be presented in a very realistic manner with certain video input to relate today's problem in the small towns. The Sound of A Voice will be presented with certain theatrical aesthetic value that is the very core of EX-Theatre Asia's approach. Why do I select these two plays and what is my interpretation of them? Both questions are very important to be answered from a perspective as an artistic director, but sincerely I feel at present (Miaoli) creating an art atmosphere and encourage the people to participate in these activities are more important and it should be my first priority. So my artistic explanation is become secondary to its function. With that being said, my only expectation is their participation and interaction through this activity.

Physical exercises are must to be a physically fit person; likewise, mental exercises are must for the mind to be an active and healthy mind.” Reading engages the intellect and affects the emotions, but performance co-opts embodied knowledge to a far greater extent. Theatre can be considered, therefore, one of the particularly successful means of conveying varied layers of meanings, for it presents these meanings in verbal-intellectual and embodied form” (Naomi Rokotnitz).

By observing the action or attending a performance we activate both our mind and body, thus initiating both intellectual and physical stimulation. Going to the theatre is a form of active knowledge. With a hope that people also felt the lack of infrastructure and needs for an art atmosphere, EX Studio will throw a small stone to fill this big hole.

“In fact, because drama is designed for a purpose and is created deliberately in order to stimulate, and because our emotional engagement with the action is (at least) once removed, it may be argued that we learn more easily from theatre than from life” (Naomi Rokotnitz).

(The quotation above is especially for my lovely audience who are new to the theatre.)

導演的話

文／江譚佳彥（EX-亞洲劇團藝術總監・導演）

中文翻譯／劉禹伸

非常高興 EX-亞洲劇團經營自己場館的理念得以成真。去年，還記得劇團所培訓出的第一屆團員在此地演出「亞洲創意實驗室 No.3--iStory4」，當然，我也希望那次演出並不是在這個空間的最後一次。我個人更是強烈的希望（尤其是在苗栗市），可以在夜市、購物中心之外，可以有另一個表演空間來呈現藝術娛樂，以供劇場觀眾休閒選擇。

今年夏天，劇團的第二、三屆的培訓團員將在此呈現兩部獨幕劇：約翰·米林頓·辛格以「存在」為主題所著作的「海騎士」，以及黃哲倫的「聲外之音」，探討人類的自我如何傷害生命本身。「海騎士」將會夾以寫實的影像片段，聯繫現今頻傳於鄉鎮中的諸般議題。「聲外之音」則以特殊的劇場美學價值呈現出 EX-亞洲劇團一路走來的核心創作理念。為什麼選擇這兩齣劇本呈現？又將對其做出如何詮釋？這兩個問題，雖說從導演觀點來看都至關重要，但在此刻的苗栗，我真心的認為，營造出藝術氛圍和鼓勵人們參與藝術活動則更為重要，也成了我優先考慮的議題，也因此，我的藝術詮釋反而排在其功能性之後了。意即，我唯一的期盼就是人們的參與，以及透過此次表演而得以互動。

鍛鍊身體是健康者的必經過程，同理可知，心靈的鍛鍊則是一顆開放、健康心靈的必經之路。Naomi Rokotnitz 曾說：『閱讀可以觸發智慧、影響情緒，但表演則將提升可體現個人行為的「體化知識」至更高層次。正因如此，劇場可被視為能成功傳遞各種不同層次意涵的形式，以口語或肢體形式呈現。』

透過觀察動作行為或欣賞演出，人們得以觸發身體和心靈，並且啟動智能和肢體的刺激。於是，前往劇場觀劇也成為一種知識的實踐。EX-亞洲劇團期待能令觀眾了解公共場域的不足以及藝文氛圍的需要，藉此投石問路，試圖彌補這巨大的空洞。

Naomi Rokotnitz 也說：『事實上，正因為戲劇的創作目的本就在於刺激觀者，以及他們曾一度消褪的，與行為相聯繫的情感層面，或許可以這麼說，相對於生活，我們反而更容易從戲劇中，悟出些許心得。』

（所引述的上文，謹獻給第一次來劇場觀戲的觀眾朋友們，以此分享，期待打開未來更多的可能性。）

藝術總監 · 導演 |

Chongtham Jayanta Meetei **江譚佳彥**



出生於印度東北方曼尼普爾邦 (Manipur)，從小便浸淫在傳統舞蹈、武術和瑜珈的身體文化中。1988 年加入曼尼普爾地方劇團、曼尼普爾大學歷史系畢業、印度新德里國立戲劇學院 (National School of Drama) 戲劇碩士，主修表演，曾受聘為印度國家級演員。編導演之外亦在印度和台灣的大學教授表演、亞洲各地主持戲劇工作坊。在台創作的多部作品受邀巡迴海內外各藝術節，2013 年赴印度新德里藝術節演出第九屆台新藝術獎年度十大作品《假戲真作》，被評為戲劇節最佳作品之一；隨後受邀 2013 世界劇場設計展 (WSD) 赴英國演出。擅於在劇場說故事，在深厚的傳統與現代訓練背景下，佳彥以台灣藝術新住民身份，試圖與劇場人共同探索台灣與亞洲文化融合的當代劇場身體，積極培植台灣新生代人才，並結合亞洲古典、西方寫實、後現代的前衛肢體劇場等不同文化根源，轉化為當代劇場美學。



劇作家介紹

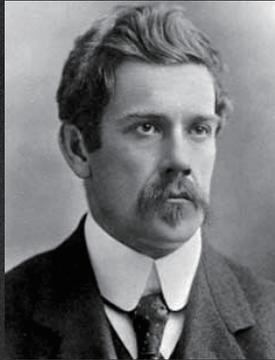
《RIDERS TO THE SEA》原著劇作家 |

John Millington Synge 約翰·米林頓·辛格

約翰·米林頓·辛格是愛爾蘭劇作家，詩人，散文作家，喜歡到處旅行並收集民間傳說。是愛爾蘭文學復興的關鍵人物之一，也是艾比劇院的共同創始人之一，他最著名的作品是《西方世界的花花公子》，其首演在艾比劇院開幕的期間造成一片混亂。雖然他的出身背景愛爾蘭，但辛格的著作主要涉及愛爾蘭農村的天主教世界，與他所看到異教的世界觀。

《海騎士 (RIDERS TO THE SEA)》的創作背景於辛格在 1897 年與友人一同前往愛爾蘭群島之時，之後又在 1898 年以及 1903 年的夏天再度前往，聽到當地的島民分享關於有眾多男屍衝上了多尼戈爾的海島的故事，因此在 1904 年有了《海騎士 (RIDERS TO THE SEA)》的誕生。

這個作品的主题瀰漫在辛格所觀察到的愛爾蘭鄉村的人所信仰的宗教。辛格發現，主要是羅馬天主教愛爾蘭仍保留許多民間故事和迷信。這個劇本是這種想法的審查，因為他發現有一些虔誠的宗教人物覺得自己在與大自然的力量相比有無與倫比的優勢。而家庭顯然是天主教徒，但他們發現自己仍然警惕自然元素，這個想法深深的存在於凱爾特人的異教信仰的超自然特性。

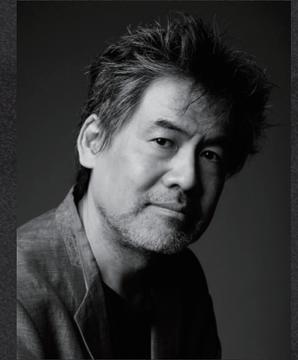


fuckyeahhistorycrushes.
tumblr.com

《THE SOUND OF A VOICE》原著劇作家 |

David Henry Hwang 黃哲倫

黃哲倫為美國華裔作家，出生於美國加州洛杉磯，現居紐約。他的父親從上海經台灣輾轉到美國，母親則是出生在菲律賓的華人。曾就讀於耶魯大學戲劇系與史丹佛大學，其寫作作品皆為英文。黃哲倫是目前好萊塢和百老匯最活躍的華裔劇作家，亦是美國百老匯百年歷史上唯一一位獲得美國戲劇最高獎『托尼』獎的亞裔劇作家、著名華裔編劇。美國舉足輕重的《時代》週刊曾讚譽他是“自阿瑟·米勒之後，在美國的公眾生活中第一個重要的劇作家，而且，很有可能就是最好的劇作家。”



www.asamnews.com

1988 年，31 歲的黃哲倫以話劇《蝴蝶君》(M. Butterfly) 在百老匯一舉成名，獲當年托尼獎最佳戲劇獎，為華人打入美國演藝主流立下了里程碑，讓他成為美國最重要的戲劇家。此後，黃哲倫獲獎無數，作品多以『東西差距』和『新移民』問題為焦點。除了創作話劇以外，黃哲倫也是知名的歌劇編劇，多次與迪士尼公司合作，作品曾經奪得美國唱片界的最高榮譽葛萊美獎。

儘管他聽不懂中文，也不會說中文，黃哲倫的很多作品都有中國元素，他也以身為華人為榮。他的很多作品大都和中華文化有關，儘管也會有少量作品是純粹關於西方文化的，但他從來不會為了讓觀眾笑出來而故作幽默，其創作的原則是盡量真實，像在《中式英語》一劇中，當他在寫一個對話時，他會想像現實生活中，劇中身分的人會說什麼做什麼，當劇本盡量忠於現實時，觀眾才會真正發自內心地大笑。

海騎士

改編自愛爾蘭文學劇場永恆的經典獨幕劇

跨越劇場三代演員攜手聯演

林淇安 × 鄧羽玲 × 陳美純 × 陳寬田

RIDERS
TO THE SEA

倘若自己在舞台上，沒有另一個窺視現場的概念和自我意識，排出來的走位便僅侷限於自己和對手之間的關係。而當導演重新拉走位，一人啟動，另一人便填補至舞台的另一面向，便能大幅的提高劇情內容的豐富性與角色之間的緊張關係，也讓舞台上的動靜更有變化。

如何能培養舞台上的敏銳度，也成了本次排練中，演員可以自我察覺的課題。

劇情大綱

一個終日聽著海風呼嘯，世代居民靠海維生的南方離島小漁村。村落四面環海，生活環境困苦，即使海象險惡，出外補給也只能仰賴船行交通。

其中一戶人家，一位仍對前一個兒子(阿勇)生死未卜滿心憂慮、尋找等待的老媽媽，卻遭逢家中僅存唯一男丁，也是她6個兒子中的么子(志豪)，亦即將冒險出航。面對丈夫、兒子全葬身大海的際遇，悲愁的她想盡辦法極力勸說阻止，但引發小兒子的不滿，和女兒們的口角爭執。

阿勇死訊傳來，女兒們擔心老媽媽會不堪痛苦，商量先把事實隱瞞起來，不被發現。未料，老媽媽自己在送行的途中看見了令人害怕、心碎的景象，驚慌不已。

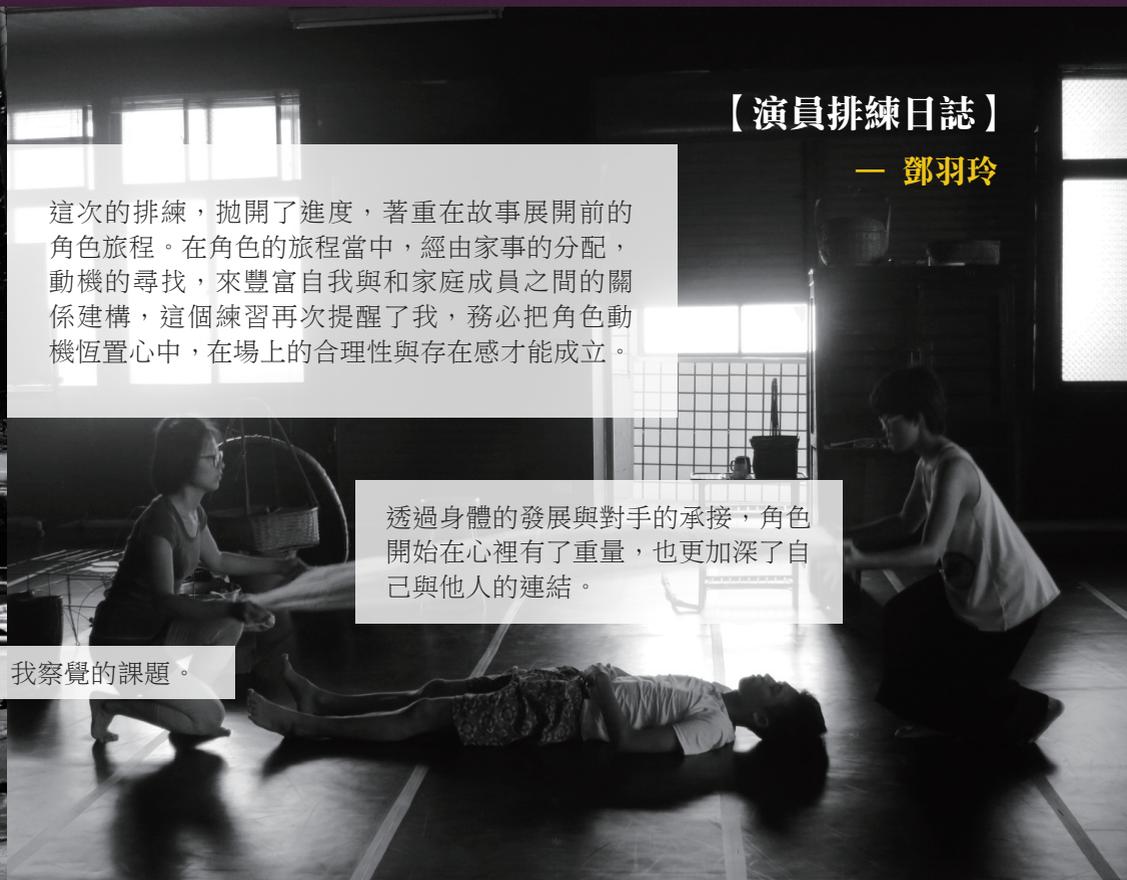
老媽媽如何忍住白髮人送黑髮人的悲慟，終將接受大自然的重覆考驗。是宿命，還是認命？是老天爺的捉弄，還是恩惠？海海人生，耐人尋味。

【演員排練日誌】

— 鄧羽玲

這次的排練，拋開了進度，著重在故事展開前的角色旅程。在角色的旅程當中，經由家事的分配，動機的尋找，來豐富自我與家庭成員之間的關係建構，這個練習再次提醒了我，務必把角色動機恆置心中，在場上的合理性與存在感才能成立。

透過身體的發展與對手的承接，角色開始在心裡有了重量，也更加深了自己與他人的連結。



若萬籟俱寂，時間還會有意義嗎？

不是高手不過招

辜泳妍 × 楊和穎



聲外音

THE SOUND OF A VOICE

劇情大綱

一名男子走入了遠離塵囂，深不可測的深山叢林內，看似無預期地，遇見了獨自隱居的山中小屋女主人。女子讓她進屋來休憩給予款待，並好意地留他住下來。

平日人煙罕至的山中小屋，女子對於男子的突然到訪和動機，沒有任何懷疑，倒是對於可以聽見彼此的對話聲音，表示開心。

男子並不急著趕路，沒反對的就順勢待下來跟女子作陪。白天，黑夜時間輪替，日子的生活氣息靜靜流動，男子和女子總是偷偷觀察對方聲息，相互曖昧慢慢產生變化。男子也逐漸發現她對女子情愫的改變，甚至被牽制。

男子終究要離開了，女子卻無法理解為甚麼留不住這些來往過客。男子終於表白自己當初的目的和關於女子的妖女鄉野閒談。男子因為被改變了心志，備感懦弱挫折所以求去。女子百般痛苦，做了最激烈的選擇，颳起一陣風暴，摺下單獨的男子。

【演員排練日誌】

— 楊和穎



導演安塔為了幫助演員更快進入他的表演理念，他要我們從模仿動物的肢體表現出發。然而這並不是單純的形為模仿而已，而是透過「想像」，讓身體的形式自然而然地靠近想像中的物件。方法一是先想好一個動物，接著慢慢的隨著該動物的舉手投足緩慢的移動，快速的移動，或上或下，嘗試各種速度與可能，也許最後會發現該動物的樣子與自己角色的形狀不合，於是再換一種動物繼續媒合繼續嘗試。

在這一階段裡我先選擇大象，感受身體的質量與走路的速度，但很快地發現自己的身體不夠（如角色所需的）靈活，於是我改變想像，會成猴子。隨著推演，我又發現猴子給人的感覺太焦躁，隨時在動（就算靜止時也是有內在的動感使人無法沉靜），並且相較於大象又太過輕盈...

這時安塔提出他與「想像中的動物」工作的方法之二：淨空腦袋，由身體出發，以緩慢的速度隨興地改變自己，想去哪就去哪，想怎麼走就怎麼走，並非經由思考。接著慢慢地加入角色的個性與想法，身體還是任其兀自變態，好像一塊黏土一樣。而後慢慢地察覺自己的身體，也許它的質量重量速度傳達出某一種訊息：好像某種動物，接著再把更多該動物的特質帶進來，也許更能直接媒合自己的角色。

我在第二步驟（加入角色，身體自己改變）的部分多花了一點時間，不知何的有種開心的感覺（演員自我的開心），一種舒服、流暢、沒有阻礙的感覺讓我很放鬆。加入角色後，讓角色的一些笨拙、一些莽撞、一些警戒、一些生氣開始影響我的身體，越來越多、越來越多之後，閉著眼睛的我感覺身體的高度變得偏低，弓背屈膝了起來，身體變得沉沉的。我加強了這樣的特質，跳、跑、打滾了起來，覺得自己活像一頭黑猩猩！！

「原來是猩猩。」有一個部分的自我意識為這個開竅的想法以拳擊掌了一下。接著我就用猩猩的身體、角色的內在，滿場跑跳，並把呼吸放開來，意外的發現連一呼一吸的聲音都像猩猩了起來。

結束與動物工作的實驗之後，坐下來彼此分享剛剛的感受，安塔也分享他以第三隻眼的身分看著我們身體改變的過程的想法。在以前上過的劇場遊戲裡，有些遊戲的確像方法一，從顯而外的形式模仿姿態，但以方法二由角色出發揉合動物姿態的方式，倒是第一次嘗試，獲益良多。

製作團隊介紹

行政總監／製作人／演員 | 林淇安 飾《海騎士》老媽媽

闊別舞台劇演員身分5年，原本冀望這次的重返舞台可以藉機讓自己回復10年前“稍微”曼妙的身材。不料，入角色愈深，愈難擺脫那屬於歲月的累積，因為身上的每一寸肌肉都堅持凡走過必留下痕跡。服裝設計冠瑩說：這個角色就該是這個份量才像。”於是我最後一道擔憂穿不下戲服的防線也完全解call，一絲不掛。

這下，只剩下赤裸裸的我，獨自面對這個一次又一次喪失親人的老媽媽…

我彷彿從她的眼神中讀到內心深處的人生獨白，面對不可抗拒的命運，那份屬於勇氣媽媽的堅忍不拔。而這些年擔任劇場媽媽所累積的經歷，恰巧給了我一些角色的養分。

表演，真是一條學無止盡的路，而我才剛剛開始。



苗栗客家人，資深劇場工作者亦跨界影像演出，多次發表編導及獨角戲作品，榮獲95年電視金鐘迷你單元劇最佳女配角提名。畢業於新加坡ITI《Intercultural Theatre Institute》（前身為TTRP「劇場訓練與研究課程」）。多次登上亞洲各國舞台發聲、參與跨國多語言作品演出及交流計畫，並受邀參與亞洲各藝術節的跨國製作，熟悉多語言的跨文化呈現創作，於多元文化交流中激盪出獨特的製作思維。與江譚佳彥共同創立EX-亞洲劇團，期望將跨國藝文合作引進台灣，在自己的土地上打造一國際文化交流的藝術平台，探尋台灣劇場新可能。

演員 | 鄧羽玲 飾《海騎士》小妹美如

在進入排練以前，感受陽光平鋪於黑膠地板的餘溫之際，我不禁在想，如何在陸地上搬演海洋？如何用都市小孩的成长背景來引領出漁村姑娘的生命經驗？如何以眼前所見的和煦陽光喚出驚濤裂岸的黑夜來臨？在排練的過程中，疑問句被逐漸拆解，化成了各式各樣的形狀與符號，充斥在對話與身體語言中。

在兩種語言的激烈拉扯之下，「海騎士」便在某一刻迸出了鮮明的形象。時而急促的在門外呼喚著討海人的啟程，時而緩慢的護送著離鄉人的歸來。最終，他又將會以什麼樣的形象與速度揭露自身的存在呢？



EX-亞洲劇團團員。畢業於嘉義大學外國語言學系。演出作品包括：南風劇團《4.48 精神崩潰》、《少年小風 vs. Super 津滿強》、《早安！稻草人》、《跳舞不要一個人》、《性別教育劇場—傻傻分不清》、《槍聲》、《新天使》、《山火》；台灣戲劇表演家劇團《稅務大搜查線》、《我是你爸爸》；愛慕劇團《殺不住》、《家裡沒男人》、《渴求》；蘋果兒童劇團《小木偶奇遇記》、《糖果森林歷險記》、《決戰奧林帕斯》、《烏魚拜媽祖》、《動物森林狂想曲》；六八劇舍《聲之巫》、《愛。背叛。D & C》（台北藝穗節版）；放克劇團《哈哈姆雷特》、《撞翻慾望街車》；大劇團《口對口人工吐糟 II 端午大亂鬥》、《口對口人工吐糟》；三餘書店讀劇《越級申訴》等。

演員 | 陳美純 飾《海騎士》大姊淑芬

在EX-亞洲劇團，就像進入深山修行練功一樣，我非常喜歡這樣的工作形態，一早起床，暖身，接著劈腿讀劇，準備接下來的排戲。排戲的開頭是由大夥一起擦著地板，如同儀式般，凝聚大夥的心，接著導演進場帶著大家暖身，帶領我們進入情緒練習，慢慢的就定位，開排。

Jayant 是一位對戲劇充滿熱情的導演，他細膩溫暖有熱度，那是一種完全投入，排戲整整三小時大家聚精會神的貼近劇中的腳色，細緻的感受。我非常喜歡這次的劇組，即時演出的劇本是悲劇，排練時我總是不時會笑，藏不住內心的歡喜，真的太開心了。



EX-亞洲劇團團員，2005至2009年於大開劇團擔任幕後工作人員及演員，自2010年至今於豆子劇團擔任演員。劇場經歷包括：大開劇團《躲在溫暖雙峰下的愛情》、《前女友》、《初戀》、《再說再見》、《好久茶的秘密 5名偵探阿煌》；豆子劇團《豆豆小家》、《賣香屁》、《飯糰滾阿滾》、《看不見的旅程》等。

演員 | 陳寬田 飾《海騎士》大哥志豪

這是我第一次參與全人戲劇課以外劇團的作品，很興奮，但是也相當擔心，或許是Jayanta怕我太緊張，給我的壓力沒那麼大，讓我在排練的過程比我想像中的自在許多。我這次演的角色的戲份可能是我演過最少的，但卻是我做角色分析和揣摩最多的一次！除了揣摩劇本裡的情緒，撰寫角色的自傳、以及跟分析其他角色的關係、甚至是角色的過去有過什麼樣的經歷等等，這對其他演員來說或許是習以為常，不過對我來說都是很新鮮的經歷，讓我學習到了很多。



剛從全人實驗中學畢業，尚未就讀大學。從高二開始上Jayanta和淇安老師的戲劇課，呈現過的作品有：全人中學戲劇課《雷雨》、《慾望街車》、《絕不付帳》。接觸戲劇後開始對表演有熱誠，並希望能繼續朝戲劇發展。

《聲外之音》【Woman song】

詞／Jayanta 曲／陳俊任、李承叡

Like a thirsty plant in the desert,

Yearning for a single drop of rain,

How I wish love could flourish in my withering heart,

My life could flow as freely as stream cutting earth apart.

我是一株枯渴的花啊

等待久旱後的雨滴落下

啊 嚮往愛情在凋零的心綻放

如百川浩蕩生命自由流暢



演員 | 辜詠妍 飾《聲外之音》女子

來到劇團至今，沒有這樣子和 Jayanta 密切地工作過，《聲外之音》僅有兩名演員，彼此是相當好的觀摩對象，又皆能充分地被導演「照顧」到，作為演員，實屬相當難能可貴的經驗。《聲外之音》是一個男人遇到一個女人、一個女人等著一個男人的故事，但其實也能被看作普遍的人與人，和人與自我之間的交涉過程：遇到了什麼，在心裡起了什麼反應，反映在什麼之上，然後再不斷地與之相遇。排練過程也是這樣：我們觀照彼此，同時也反映了自己。



畢業於台北藝術大學劇場藝術創作研究所表演組，「創劇團」成員，於 2014 年加入「EX 亞洲劇團」。演出作品包括：EX- 亞洲劇團《齊格飛》；創劇團《日常之歌》；木子遊藝室《老師的秘密》、《親愛的，乳房》；澳門足跡《大世界娛樂場》（受邀關渡藝術節）；曉劇場《粘家好日子》、《夏日微涼夜話 II》（受邀東京藝術節、香港民化節演出）；再一次拒絕長大劇團《公寓聯展—總共 13 天》、《接下來是一些些消亡（包括我自己的）》（台北、澳門，及 2013WSD 世界劇場設計展演出）；金枝演社《大國民進行曲》、《浮浪貢開花 PART 3 — 勿忘影中人》、《可愛冤仇人》（金枝走演計畫）、《仲夏夜夢》（臺北兒藝節兒童版）、《山海經》等。

演員 | 楊和穎 飾《聲外之音》男子

「每個人都是一座孤島，我絕對相信這點。但其實有些人是群島的一部分，海底下其實緊緊相連。」

如同劇名，劇本自有弦外之音。

這是一個容易入口，卻不輕易即化的作品。

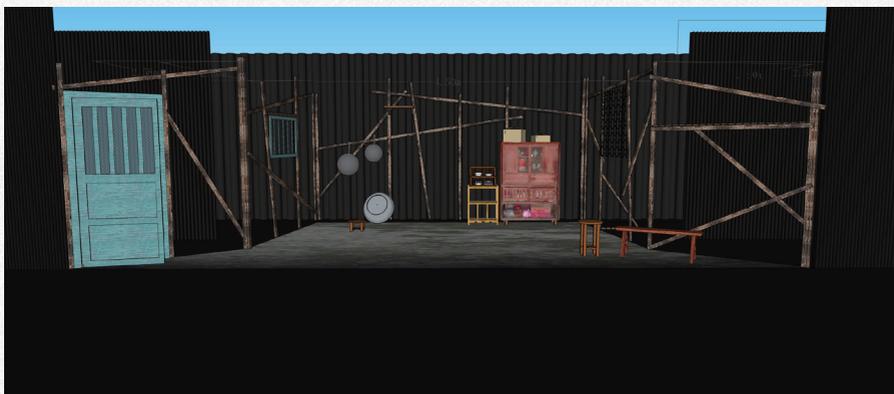
隨著排練，隨著經驗的積累，逐漸深掘劇本裡隱晦的底蘊，很糾結，也很過癮。每個人都是一座孤島，等待那一日一隻孤鳥盤旋，落腳，溫柔的觸碰，相視而笑。



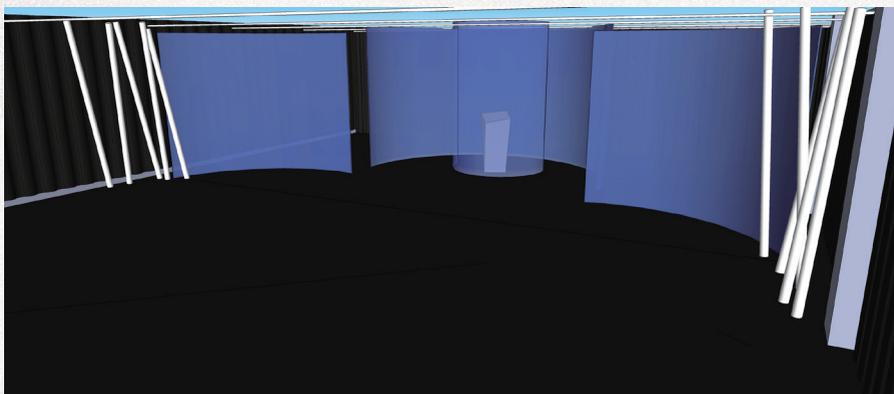
EX- 亞洲劇團團員，劇場經歷包括：2014 世新大學二三聯展《春天前的過客》；2012 高雄電影節 48 小時拍片大挑戰《那個 2012》、台南人劇團台青系列《十八》、《遲到一分鐘打開門 新居版》；2011 表演工作坊駐校專案《戀人戀曲》。

舞台設計圖

《海騎士》



《聲外之音》



舞台設計 | 謝均安



畢業於國立台北藝術大劇場設計學系 95 級，主修舞台設計。現就讀國立台北藝術大劇場碩士研究所，主修舞台設計。舞台設計經歷：北藝大畢業製作《無路可出》(獲選 PQ 至布拉格世界舞台展展出)；舞鈴劇場《奇幻旅程》；臺北藝穗節《樂活街舞表演》(獲最佳創意獎)、《最後的吸菸者》(獲最佳空間使用獎)；外表坊《overland 實驗劇》；台東大學原住民歌劇《逐鹿傳說》；NSO《頑皮家族 2》；O 劇團兒藝節演出《魔奇魔奇樹》；聲體藝室《浮士德已死》(獲台新藝術獎入圍)；無獨有偶工作室劇團《魯拉魯先生的草地》、《小潔的魔法時光蛋》；《孽子》舞台助理設計；巧虎冬季大型舞台劇《勇闖冒險島》；EX- 亞洲劇團《齊格飛》舞台設計執行。

燈光設計 | Mohamed Fita Helmi (海樂彌·飛達)



新加坡知名的專業劇場工作者。二十三年的劇場工作生涯當中，曾和新加坡許多著名的團體合作，如：KillYourTelevision(KYTV) ,The Necessary Stage ,TheatreWorks (S) Ltd 等，擔任過舞台監督、燈光設計、技術總監等職務，1996 年到 2000 年期間為 The Necessary Stage 全職表演者，同時受訓成為專業劇場與戲劇教育工作者；2003 年榮獲第三屆 DBS 生活劇場獎的最佳燈光設計評審團獎；2008 年和友人成立 Pangung ARTS 。在台灣的導演暨設計作品：三缺一劇團《Wifi Lovers》；燈光作品：EX 亞洲劇團《假戲真作》、《島》、《赤鬼》；無獨有偶工作室劇團《最美的時刻》、《快樂王子》、《剪紙人》；目前也積極將創作重心遷移至台灣。

服裝設計 | 李冠瑩



畢業於香港演藝學院舞台服裝科。師承林璟如老師，2013 年成立個人工作室，近期服裝製作包括：無獨有偶 2013 綠色博覽會定目劇《蛙靠部落》；光環舞集《逐風轉》；舞蹈空間《時境》；匯舞集《風景 Scenery》；北藝大舞蹈學院 2013 歲末展演 - 跳房間 - 桑吉加《火柴人》等；服裝設計作品有北藝大 2013 春季展演吳易珊《離境》；偶寶貝劇團《魯拉魯先生的草地》；無獨有偶工作室劇團 2014 綠色博覽會定目劇《蛙靠部落 2 良心販賣部》、《小潔的魔法時光蛋》、《雪王子》；EX- 亞洲劇團《婚姻 1/2》。

音樂設計 / 作曲 | 陳俊任



國立臺灣藝術大學戲劇學系畢業。音樂設計相關經歷：EX- 亞洲劇團亞洲創意實驗室 No.2《一夜J情》；破空間《他媽的大腦雜音》、《可見或不可見的那些》；台灣藝術大學戲劇學系 99 級畢業製作《暴民時代》；電影配樂《魔法少女》、《潛意識》；《生活診療室》現場樂手；複象公場《出位 Out of Place》、《學英文》；八斗高中原住民班畢業展演《北·迴歸線》現場樂手等。

音樂設計 / 作曲 | 李承叡



國立台灣藝術大學戲劇學系畢業。現就讀國立台灣藝術大學戲劇學研究所。現為複象公場藝術總監。創作經歷：EX- 亞洲劇團亞洲創意實驗室 No.2《一夜J情》、《喵與鳥》音樂設計；2012 臺北藝穗節破空間《27CLUB》共同編導、《可見或不可見的那些》行為藝術創作；複象公場《出位 Out of Place》導演；三十沙龍《我與我無所遁形的自尊》聯合編舞等。

劇本翻譯 | 劉禹伸



台灣大學外國語文學系畢業。英國華威商學院管理碩士。英國南安普敦經濟博士候選人。翻譯領域涵蓋：社會、人文、表演、藝術、經濟、環保等議題。參與翻譯：2009 世界現況〈進入暖化的世界〉、台灣當代藝術資料庫等。

影像導演 | 蔡晏珊



台大社會系、紐約市立大學媒體藝術製作研究所畢業，曾任電影場記、副導、紀錄片製片、剪輯等職。創作短片《在夜的盡頭》入圍 2012 夏威夷國際影展、Short Shorts Film Festival & Asia、高雄電影節和金穗獎等。現從事影像工作。

劇照攝影 | 陳少維



作品包括電影劇照：侯孝賢電影《悲情城市》、虞戡平電影《兩個油漆匠》、張作驥電影《忠仔》。MV/CF 導演：金元萱 MV《女人的心都一樣》、角頭音樂「五月天」樂團 MV〈軋車〉、EX- 亞洲劇團《赤鬼》。表演團體劇照攝影：金枝演社劇團、EX- 亞洲劇團、狂想劇場、春禾劇團、國光劇團、國立台灣戲曲學院京劇團、風之舞形舞團、組合語言舞團、新世代劇團、河洛歌仔戲團、薪傳歌仔戲劇團、民權歌劇團等。個展與聯展：【影像特寫聯展】侯孝賢與悲情城市、【表演視界】台灣現代表演藝術、【角落的光】、金枝十年、金枝演社【祭特洛伊】、【人·身體·記憶】、【新移民】、【捕風捉影】、【快門慢舞】。

音響技術 · 音效執行 | 賴韋佑



畢業於國立台灣戲曲學院劇場藝術學系。自由劇場音響技術及錄音工程，參予過的作品有：EX- 亞洲劇團《馬頭人頭馬》音響技術暨執行；上海大劇院《春江花月夜》音響系統暨助理執行；留聲跡《永遠的微笑》音樂會現場多軌錄音工程；莫比斯圓環創作公社《哈奈馬仙之 Hamlet b.》、《十牛圖》、《在天台上冥想的蜘蛛》、《守夜者 The Lives of P》、《跟著沙彌 moonwalk 去》音響技術設計執行。

執行製作 | 杜懿璇



就讀於國立臺南藝術大學應用音樂系音樂行政組主修藝術管理，曾於國立臺南藝術大學〈班芝花〉劇團擔任演員，參予製作及演出的作品有：郭姝吟《等待天光》臺語音樂劇、張瑞婷畢業製作《話·圓歸》音樂劇、班芝花劇團《核》。

平面設計 | 徐詩惠



畢業於國立臺灣藝術大學圖文傳播藝術學系，現就讀國立政治大學傳播研究所，主修整合行銷。平面設計相關經歷：臺藝大實驗劇展《茉莉小姐》；破空間《傻子的一生》、《可見或不可見的那些》；EX- 亞洲劇團亞洲創意實驗室 No.2《一夜J情》、《喵與鳥》；【亞洲表演學堂】、【亞洲假日劇場】主視覺設計；複象公場《出位 out of place》。

關於 EX- 亞洲劇團

連結土地文化交流、開展多元劇場語彙、移轉身體表演美學。



聯合創辦人為畢業於新加坡「跨文化劇場學院」(Intercultural Theatre Institute) 的苗栗客家人林淇安，以及畢業於印度新德里國立戲劇學院 (National School of Drama, New Delhi) 編導演皆備的台灣新住民藝術家 Chongtham Jayanta Meetei (江譚佳彥) 於苗栗跨國共同成立。

「EX」的含意源自許多英文字彙的開頭，如：實驗 (experiment)、交流 (exchange)、探索 (explore) 等，代表能量的激發與轉移。「亞洲」則是豐富的肢體語彙和文本隱喻。EX- 亞洲劇團擅長將兩者融合，借用傳統元素加以轉化變形，從土地文化出發，為當代劇場創造新的身體符號及寫意表演。

劇場是一個說故事、提供哲學思考的空間，並且綜合音樂、舞蹈、詩歌等藝術元素，在此架構中，演員與文本便成了溝通與演繹的最主要媒介，文本傳達辯證的詩意、演員則是意義轉化的容器。如何延續劇場的哲學思辯，並以當代角度去轉化、詮釋傳統表演的身體程式，是 EX- 亞洲劇團實驗的主要課題。

無論是西方經典、東方經典、口傳文學、或是繪本作品，劇團以風格化肢體表演、意象化視覺呈現、結合當代與傳統的跨時空對話、直指人性的普世價值等核心元素，提出當代劇場新詮釋，為台灣劇場界帶來了獨樹一格的風格美學。如何藉由戲劇作品來關注社會文化議題，如何在文本上「以肢體說故事」的創作風格，更是我們持續創作的原動力。

深耕苗栗、放眼國際，常年致力於跨文化劇場創作以及當代亞洲劇場美學的 EX- 亞洲劇團，探索多元的劇場語彙、創造新古典表演美學。近年來，多齣製作紛紛入圍重要獎項、受邀國際藝術節參演，為台灣備受矚目、風格獨具，少數以多語言發展文本詮釋的劇團，為台灣劇場注入亞洲新活血、建立跨文化的交流平台。

得獎／受邀紀錄



- 2008~2009 獲選為苗栗縣傑出演藝團隊。
- 2010 年起連續六年獲選文化部「演藝團隊分級獎助計畫」。
- 2006 年創團作《我要上天那一晚》受邀 2006 上海亞洲當代戲劇季。
- 《島》獲選第 14 屆皇冠藝術節，第八屆台新藝術獎提名。
- 《假戲真作》榮獲第九屆台新藝術獎年度十大表演節目。新加坡濱海藝術中心、苗北藝文中心開幕試營運系列活動、2012 高雄衛武營玩劇節、印度 15th Bharat Rang Mahotsav (第 15 屆新德里國際藝術節) 邀演，以及受邀 2013 World Stage Design (英國) 開幕節目演出。
- 亞洲創意實驗室 No.1-《隔離嘅大母雞》榮獲第三屆臺北藝穗節「大家都滿意獎」，第九屆台新藝術獎提名。
- 《沒日沒夜》獲選兩廳院新點子劇展，民國 100 年苗栗燈節邀演。

- 《百年復甦》第十屆台新藝術獎提名。
- 《猴賽雷》第十一屆台新藝術獎提名，2012 苗栗國際藝術季邀演，2013 嘉義縣表演藝術中心、台南文化中心國際廳原生劇場巡演。
- 《喵與鳥》2013 年啟動苗栗縣十八鄉鎮【藝起十八相見】走演計畫，已演出 20 餘場，計劃仍在進行中；2015 嘉義縣兒童藝術節邀演。
- 《赤鬼》2013 臺北藝術節節目，第十二屆台新藝術獎提名。
- 《齊格飛》2014 年獲國藝會第四屆表演藝術追求卓越專案演出『華格納革命指環』。
- 《婚姻 1/2》2014 年受國光劇場邀請參與【小劇場·大夢想 II】系列演出。
- 《馬頭人頭馬》2015 年國家表演藝術中心國家兩廳院實驗劇場首演，獲選 2015 年臺南藝術節臺灣精湛系列演出，《2015 ACT 上海當代戲劇節》邀演。



製作團隊

《海騎士》原著劇作：John Millington Synge（約翰·米林頓·辛格）

《聲外之音》原著劇作：David Henry Hwang（黃哲倫）

行政總監／製作人：林淇安

藝術總監／導演：Chongtham Jayanta Meetei（江譚佳彥）

演員：《海騎士》林淇安、鄧羽玲、陳美純、陳寬田

《聲外之音》辜泳妍、楊和穎

技術統籌／燈光設計：Mohamed Fita Helmi（海樂彌·飛達）

舞台設計：謝均安

服裝設計：李冠瑩

音樂設計／作曲：陳俊任、李承勸

《海騎士》影像導演／拍攝剪輯：蔡晏珊

《聲外之音》中文劇本翻譯：劉禹伸

行銷顧問／宣傳文字：李菁萍

舞台執行：李安文

音響技術·音效執行：賴韋佑

燈光技術人員／多媒體執行：翁岱廉

執行製作：杜懿璇

前台：李芃臻、黃珮瑜、鍾育真、李育鉉、徐芷涵、黃思硯、詹欣怡、陳亦芬

【亞洲假日劇場】題字：李俊陽

劇照攝影：陳少維

平面設計：徐詩惠

特別感謝 —

文新室內設計公司、何文琪、何京珠、李芃臻、林彥甫、林偉芬、林朝光、林璟如、林瓊書、邱莉舒、陳佳男、陳芯宜、陳冠文、黃香凝、楊文傑、董小湯、嘉新里里長溫松源、鄭治明、鍾蘭芳、羅嘉琪（按照姓氏筆畫排列）

以及一路走來支持我們的所有朋友們。

用實際行動支持 EX- 亞洲劇團！

【贊助票券】戲票 + 值得收藏紀念禮品 + 亞洲食堂印度導演親烹美食

捐款贊助套組：\$1,000，可獲得：

1. 任選《海騎士》或《聲外之音》節目票券兩張。
2. EX- 亞洲劇團限量版 T-Shirt 乙件
3. 《猴賽雷》劇場原聲音樂 CD 乙片
4. 《赤鬼》精美明信片乙套
5. 特製印度美食

行程預告



持續招生中！

情緒、肢體、聲音、感官、想像的開發與訓練
發現自我獨特 發揮創作潛能 展現生命故事

2016 十週年特別企劃

- E^X (E 的 X 次方) 演員表演訓練體系計畫 2016 正式啟動！
- 《EX- 亞洲當代跨文化原創劇本集》5 月出版上架（書林出版社）
- 《假戲真作》經典再現
2016/6/13~6/16 國家表演藝術中心國家兩廳院 實驗劇場
- 第一屆苗栗黑盒子劇場藝術節 10 月全新登場！

黑盒子劇場 EX Studio

一個苗栗表演藝術好所在



WEB — www.ex-theatreasia.com

FB — www.facebook.com/extheatreasia

ADD — 36042 苗栗市清華里 10 鄰紫園街 20 巷 20 號

EX Studio — 36054 苗栗市為公路 540 號 3 樓

TEL — +886-37-262860